LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S
DĖL ORO SUSISIEKIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čekijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Susitariančiomis šalimis“, siekdamos pagal Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją, pradėtą pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., sudaryti Sutartį reguliariam oro susisiekimui tarp jų atitinkamų teritorijų ir už jų ribų pradėti, s u s i t a r ė:

1 straipsnis
SĄVOKOS

1. Šioje Sutartyje ir jos Priede, jei kontekste nenumatoma kitaip:

a) terminas „Konvencija“ reiškia Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją, pradėtą pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., ir bet kurį šios Konvencijos Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir bet kurį Konvencijos arba Priedų pakeitimą, padarytą pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, ir pritartą abiejų Susitariančių Šalių;

b) terminas „aeronautikos vadovybės“ reiškia:

– Lietuvos Respublikos atveju – Susisiekimo ministeriją;

– Čekijos Respublikos atveju – Transporto ir ryšių ministeriją;

– arba abiem atvejais – bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti funkcijas, kurias šiuo metu atlieka minėtos vadovybės;

c) terminas „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 3 straipsnį eksploatuoti apibrėžtus maršrutus pagal šios Sutarties Priedą;

d) terminai „teritorija“, „oro susisiekimas“, „tarptautinis oro susisiekimas“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

e) terminas „tarifas“ reiškia kainas, imamas už keleivių, bagažo ir krovinių vežimą (išskyrus pašto vežimo sąlygas bei užmokestį) ir šių kainų taikymo sąlygas, taip pat komisinius, mokamus už agentūrų paslaugas, bei bet kurių su šiuo vežimu susijusių aviakompanijų teikiamų papildomų paslaugų kainas ir sąlygas, taip pat bet kurią su šiuo vežimu susijusią papildomą naudą;

f) terminas „naudotojo rinkliava“ reiškia rinkliavą, kurią aviakompanijos moka kompetentingai institucijai už orlaivių, jų įgulų, keleivių ir krovinių naudojimąsi oro uostu arba oro navigacijos įranga;

g) terminas „talpa“ reiškia:

– orlaivio atžvilgiu – šio orlaivio apkrovimą visame maršrute arba jo dalyje;

– sutarto susisiekimo atžvilgiu – šiame susisiekime naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš skrydžių, kuriuos šis orlaivis atlieka per tam tikrą laiką visame maršrute arba jo dalyje, dažnio;

h) terminai „sutartas susisiekimas“ ir „apibrėžtas maršrutas“ reiškia tarptautinį oro susisiekimą, vykdomą pagal šios Sutarties 2 straipsnį, ir maršrutą, apibrėžtą Priede;

i) terminas „Priedas“ reiškia šios Sutarties Priedą, taip pat ir pakeistą pagal šios Sutarties 16 straipsnio nuostatas. Priedas yra neatskiriama šios Sutarties dalis ir visos nuorodos į Sutartį apima ir Priedą, jei nėra aiškiai susitarta kitaip.

2. Kiekvieno šios Sutarties straipsnio pavadinimas turi tik nurodomąjį ir pagalbinį pobūdį, bet jokiu būdu neriboja arba nenustato šios Sutarties tikslų ar ketinimų.

2 straipsnis
SUSISIEKIMO TEISĖS

1. Viena Susitarianti šalis suteikia kitai Susitariančiai šaliai šias teises, susijusias su pastarosios Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinio oro susisiekimo vykdymu:

a) nenutupiant perskristi jos teritoriją;

b) nutūpti minėtoje teritorijoje nekomerciniais tikslais;

c) nutūpti minėtoje teritorijoje šios Sutarties Priede numatytuose punktuose bei įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisiekimo keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinius bei paštą atskirai arba kartu.

2. Kiekvienos Susitariančios šalies aviakompanijos, kurios nėra paskirtos pagal šios Sutarties 3 straipsnį, vykdydamos reguliarų oro susisiekimą, taip pat naudosis šio straipsnio 1 punkto a) ir b) papunkčiuose numatytomis teisėmis.

3. Niekas šiame straipsnyje nesuteikia vienos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai lengvatos paimti kitos Susitariančios šalies teritorijoje keleivius, krovinius ir paštą, gabenamus už užmokestį arba pagal nuomos sutartį, ir vežti juos į kitą šios Susitariančios šalies teritorijos punktą.

3 straipsnis
AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS

1. Viena Susitarianti šalis turi teisę paskirti kitai Susitariančiai šaliai aviakompaniją ar aviakompanijas sutartam susisiekimui numatytais maršrutais vykdyti. Tačiau šios Sutarties Priede numatytam atskiram maršrutui eksploatuoti abi Susitariančios šalys gali paskirti tik vieną aviakompaniją. Šį paskyrimą abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės turi atlikti, raštu pranešdamos apie tai viena kitai.

2. Abi Susitariančios šalys turi teisę atšaukti arba pakeisti šį paskyrimą.

3. Gavusi tokį raštišką paskyrimą, kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė pagal šio straipsnio 4 ir 5 punktus nedelsdama turi suteikti paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.

4. Vienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė gali reikalauti, kad kitos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji pasiruošusi vykdyti įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė taiko tarptautiniam oro susisiekimui pagal Konvenciją.

5. Abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės turi teisę nesuteikti šio straipsnio 3 punkte minimo eksploatavimo įgaliojimo arba kelti tokias sąlygas, kurios, jų manymu, reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, bet kuriuo atveju, jei ji nėra įsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso šią aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai šaliai ar jos piliečiams, ar abiem kartu.

6. Tokiu būdu paskirta ir įgaliota aviakompanija gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad ji laikysis visų šios Sutarties sąlygų, įskaitant tai, jog šiam susisiekimui galioja tarifai, nustatyti pagal šios Sutarties 9 straipsnį.

4 straipsnis
ATŠAUKIMAS, SUSTABDYMAS IR SĄLYGŲ IŠKĖLIMAS

1. Kiekvienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė turi teisę nesuteikti arba atšaukti eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti šios Sutarties 2 straipsnyje numatytas kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos teises, arba kelti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, yra reikalingos naudojantis šiomis teisėmis:

a) kai aviakompanija nesilaiko šias teises suteikiančios Susitariančios šalies įstatymų arba kitų teisės aktų; arba

b) kai aviakompanija kitaip pažeidžia šios Sutarties reikalavimus; arba

c) bet kuriuo atveju, kai ji neįsitikinusi, kad didžioji šios paskirtosios aviakompanijos nuosavybės dalis arba veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai šaliai arba jos piliečiams, arba abiem kartu.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir kitų teisės aktų pažeidinėjimui, nebūtina nedelsiant atšaukti arba sustabdyti šio straipsnio 1 punkte minimą eksploatavimo įgaliojimą, arba kelti jam sąlygas, šia teise turi būti pasinaudojama tik pasikonsultavus su kita Susitariančia šalimi. Šiuo atveju konsultacijos turi įvykti per trisdešimt (30) dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianti šalis gavo šį raštišką reikalavimą.

5 straipsnis
NAUDOTOJO RINKLIAVOS

Rinkliavos, kurios vienos iš Susitariančių šalių teritorijoje imamos iš kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių už naudojimąsi oro uostais ir kita aviacine įranga, neturi būti didesnės už tas, kurias moka nacionalinės aviakompanijos orlaiviai, naudojami panašiame tarptautiniame oro susisiekime.

6 straipsnis
MUITŲ SĄLYGOS

1. Bet kurios Susitariančios šalies paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, naudojami tarptautiniam oro susisiekimui, taip pat nuolatinė jų įranga, kuro ir tepalų atsargos bei orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, turi būti atleidžiamos nuo visų muito, tikrinimo mokesčių ir kitų rinkliavų, jei jos atvežamos į kitos Susitariančios šalies teritoriją ir lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal.

2. Taip pat nuo šio straipsnio 1 punkte minimų muitų, mokesčių ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas, susijusias su aptarnavimo išlaidomis, bus atleidžiama:

a) orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus, rūkalus bei produktus, skirtus parduoti keleiviams), įvežtos arba patiektos Susitariančios šalies teritorijoje nustatytų dydžių ribose ir skirtos naudoti išskrendančiame kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, atliekančiame tarptautinį oro susisiekimą;

b) kuras, tepalai ir suvartojamos techninės atsargos, įvežtos į arba patiektos Susitariančios šalies teritorijoje ir skirtos naudoti kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, naudojamame tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos skirtos naudoti daliai kelionės, vykdomos per teritoriją Susitariančios šalies, kurioje jos paimtos į orlaivį;

c) atsarginės dalys, įskaitant variklius, įvežtos į Susitariančios šalies teritoriją kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniam oro susisiekimui naudojamo orlaivio techninei priežiūrai arba remontui.

3. Šio straipsnio 2 punkte nurodytą įrangą ir atsargas gali būti pareikalauta pateikti atitinkamos institucijos priežiūrai arba kontrolei.

4. Nuo visų muitų ir mokesčių atleidžiama paskirtosios aviakompanijos naudojama reklaminė ir informacinė medžiaga, taip pat vežimo dokumentai, kuriuose yra atspausdintas aviakompanijos pavadinimas, išskyrus rinkliavas, susijusias su aptarnavimo išlaidomis.

5. Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos ir atsargos, esančios bet kurios Susitariančios šalies orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios šalies teritorijoje tik šios teritorijos muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos minėtos institucijos priežiūrai iki jų išgabenimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

6. Šiame straipsnyje numatyti atleidimai taip pat taikomi tais atvejais, kai bet kurios Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija susitarė su kita aviakompanija ar aviakompanijomis

kitos Susitariančios šalies teritorijoje paskolinti arba perduoti atsargines dalis, taip pat variklius ir suvartojamąsias technines atsargas su sąlyga, kad ši kita aviakompanija ar aviakompanijos naudojasi panašiais pastarosios Susitariančios šalies teikiamais atleidimais.

7. Bagažas ir kroviniai, gabenami tiesioginiu tranzitu per Susitariančios šalies teritoriją, atleidžiami nuo muitų, akcizo mokesčių ir panašių mokesčių bei rinkliavų, nesusijusių su aptarnavimo išlaidomis atvykstant.

7 straipsnis
ĮSTATYMŲ, KITŲ TEISĖS AKTŲ IR PROCEDŪRŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios šalies įstatymai, teisės aktai ir procedūros, reguliuojantys tarptautinėje oro navigacijoje naudojamų orlaivių atskridimą ir išskridimą iš jos teritorijos arba minėtos teritorijos perskridimą, taikomi kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai.

2. Vienos Susitariančios šalies įstatymai, teisės aktai ir procedūros, susijusios su įvažiavimu, dokumentų tvarkymu, tranzitu, imigracija, pasais, muitine ir sveikatos arba sanitarijos priemonėmis, bus taikomos kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms, jų įguloms, keleiviams, kroviniui ir paštui, jiems keliaujant tranzitu, atvykstant, išvykstant ir būnant šios Susitariančios šalies teritorijoje.

3. Keleiviai, vykstantys tranzitu per Susitariančios šalies teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, turės praeiti tik supaprastintą kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai taikomos šios Sutarties 14 straipsnyje numatytos saugumo priemonės bei siekiama išvengti narkotikų bei psichotropinių medžiagų vežimo.

8 straipsnis
TALPOS SĄLYGOS

1. Abiejų Susitariančių šalių paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir lygias galimybes vykdyti oro susisiekimą bet kuriuo maršrutu, numatytu šios Sutarties Priede.

2. Vienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą šios Sutarties Priede numatytais maršrutais, turi atsižvelgti į kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų interesus, kad nepakenktų pastarosios aviakompanijos ar aviakompanijų atliekamam oro susisiekimui.

3. Svarbiausias paskirtosios aviakompanijos atliekamo sutarto susisiekimo tikslas yra suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, paštui ir kroviniams vežti iš arba į aviakompaniją paskyrusios Susitariančios šalies teritoriją.

4. Numatytuose maršrutuose pateikiama talpa turi būti tokia, kokią kartais bendrai nustato ir patvirtina Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės.

9 straipsnis
TARIFAI

1. Tarifai, kuriuos paskirtoji aviakompanija ima bet kuriame sutartame susisiekime, turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius veiksnius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas, paslaugos standartai, kitų aviakompanijų tarifai ir kitos komercinės rinkos aplinkybės, taip pat transporto naudotojų interesai. Aeronautikos vadovybės gali nepatvirtinti tarifo tik tuo atveju, jei jis neatitinka minėtų principų. Aeronautikos vadovybės ypač didelį dėmesį turi atkreipti į tarifus, kurie gali būti nepageidaujami, kadangi jie yra nepagrįstai diskriminuojantys, pernelyg aukšti arba ribojantys dėl dominuojančios pozicijos, dirbtinai žemi arba galintys padaryti didelę žalą kitai paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms. Šie tarifai turi būti tvirtinami sutinkamai su kitomis šio straipsnio sąlygomis.

2. Dėl tarifų, minimų šio straipsnio 1 punkte, visiems nustatytiems maršrutams gali susitarti paskirtosios aviakompanijos. Tačiau ši susitarimo sąlyga nėra privaloma tarifų pateikimui bei nustatymui.

3. Visi taikomi tarifai turi būti pateikti tvirtinti abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybėms mažiausiai prieš trisdešimt (30) dienų iki pasiūlytos jų įvedimo dienos. Abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės šį terminą tarpusavio susitarimu gali sutrumpinti.

4. Bet kokį pasiūlytą tarifą abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės gali tvirtinti bet kuriuo metu. Jei apie patvirtinimą nepranešama, jis bus laikomas Susitariančios šalies aeronautikos vadovybės patvirtintu, jei tos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė per dvidešimt (20) dienų nuo pateikimo dienos nepraneš raštu apie pasiūlyto tarifo nepatvirtinimą. Tačiau tarifo nepatvirtinimo atveju aeronautikos vadovybės, bet kuriai iš jų reikalaujant, tarifą gali nustatyti susitarimu.

5. Nepaisant šio straipsnio 4 punkto, abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės nereikalaus pateikti tvirtinti tarifų kroviniams vežti tarp punktų jų teritorijose. Toks tarifas įsigalios, kai atitinkama aviakompanija tai nuspręs.

6. Jei aeronautikos vadovybės negali susitarti dėl tarifo pagal šio straipsnio 4 punkto sąlygas, ginčas bet kurios iš jų reikalavimu gali būti sprendžiamas pagal šios Sutarties 17 straipsnio sąlygas.

7. Visi tarifai, nustatyti pagal šio straipsnio sąlygas, lieka galioti tol, kol pagal šio straipsnio sąlygas bus pakeisti naujais. Jei abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės nėra susitarusios kitaip, tarifų galiojimas pagal šį punktą negali būti pratęstas ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai jie turėjo netekti galios.

10 straipsnis
KOMERCINĖS IR FINANSINĖS SĄLYGOS

1. Viena Susitarianti šalis abipusiai suteikia kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms teisę laikyti jos teritorijoje įstaigas ir atstovus, įskaitant administracinį, komercinį ir techninį personalą, kurio gali prireikti paskirtosios aviakompanijos reikmėms. Šios įstaigos, atstovai ir personalas turi laikytis kitos Susitariančios šalies teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

2. Vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę tiesiogiai arba per agentus dalyvauti kitos Susitariančios šalies teritorijoje, parduodant vežimą oru. Susitariančios šalys neapribos abiejų Susitariančių šalių paskirtųjų aviakompanijų teisės parduoti ir bet kuriam asmeniui pirkti šį vežimą. Pardavimas turi vykti pagal tos Susitariančios šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, kurioje jis yra atliekamas.

3. Atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Susitariančių šalių paskirtųjų aviakompanijų turi būti atliekami pagal galiojančios tarp abiejų šalių sutarties dėl mokėjimų sąlygas. Jei sutartyje dėl mokėjimų nėra atitinkamų sąlygų, minėti atsiskaitymai ir mokėjimai turi būti atliekami laisvai konvertuojama valiuta pagal įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius jų teritorijose.

4. Susitariančių šalių paskirtosios aviakompanijos turi nevaržomai pervesti išlaidas viršijančias pajamas, gautas pardavimo teritorijoje. Į šį pervedimą įeina pajamos, gautos pardavus oro transporto paslaugas bei pagalbines arba papildomas paslaugas, taip pat palūkanos, gautos, kol šios pajamos yra depozite.

5. Tokių pajamų keitimas ir pervedimas nedelsiant turėtų būti atlikti pagal rinkoje esantį užsienio valiutos keitimo kursą, taikomą pajamų pervedimo dieną, ir neturi būti apmokestinami, išskyrus rinkliavas, kurias paprastai ima bankai už tokį keitimo ir pervedimo veiksmą.

11 straipsnis
TVARKARAŠČIŲ TVIRTINIMAS

1. Vienos Susitariančios šalies aviakompanija ar aviakompanijos prieš keturiasdešimt penkias (45) dienas iki veiklos pradžios turi pateikti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei tvirtinti savo skrydžių programas (vasaros ir žiemos sezonams). Į programą turi būti įtraukti tvarkaraščiai, susisiekimo dažnis, numatomų naudoti orlaivių tipai ir sėdimų vietų skaičius. Kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė turi per trisdešimt (30) dienų raštu informuoti aviakompaniją ar aviakompanijas apie savo teigiamą ar neigiamą šio klausimo sprendimą.

2. Bet kurie vėlesni vienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos patvirtinto tvarkaraščio pakeitimai, išskyrus orlaivio tipo pakeitimą dėl eksploatacinių priežasčių, turi būti pateikti tvirtinti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei.

3. Prašymą leisti atlikti papildomus skrydžius vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija gali pateikti tvirtinti tiesiogiai kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei.

12 straipsnis
KEITIMASIS STATISTIKA

Vienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė, pareikalavus pateiks kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei periodinius arba kitokius statistinius duomenis, kurių pagrįstai gali prireikti paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų vykdomo sutarto susisiekimo talpai apžvelgti. Ši informacija turi apimti, kiek tai galima, duomenis apie eismo pradžią ir pabaigą.

13 straipsnis
SAUGA

1. Abi Susitariančios šalys pagal šią Sutartį vykdomo oro susisiekimo atžvilgiu pripažįsta galiojančiais tinkamumo skraidyti sertifikatus, kompetencijos sertifikatus ir licencijas, kurias išdavė arba pripažino galiojančiais kita Susitarianti šalis su sąlyga, kad reikalavimai šiems sertifikatams arba licencijoms atitinka bent minimalius standartus, nustatomus pagal Konvenciją. Tačiau abi Susitariančios šalys skrydžiams virš savo teritorijos gali nepripažinti galiojančiais kompetencijos sertifikatų ir licencijų, kuriuos jos piliečiams suteikė arba pripažino galiojančiais kita Susitarianti šalis arba kita valstybė.

2. Viena Susitarianti šalis gali reikalauti konsultacijų dėl saugos standartų, kuriuos kita Susitarianti šalis taiko aeronautinei įrangai, įguloms, orlaiviams, taip pat saugumo reikalavimų paskirtųjų aviakompanijų veiklai. Jei konsultacijose viena Susitarianti šalis nustato, kad kita Susitarianti šalis šiose srityse neefektyviai laikosi ir prižiūri saugos standartus ir reikalavimus, nustatomus pagal minimalius standartus, numatytus Konvencijoje, kita Susitarianti šalis turi pranešti apie tai ir apie priemones, kurių reikia imtis, kad galėtų atitikti šiuos minimalius standartus, o kita Susitarianti šalis turi imtis atitinkamų koreguojančių veiksmų. Viena Susitarianti šalis pasilieka teisę kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms nesuteikti, atšaukti arba apriboti eksploatavimo įgaliojimą, jei kita Susitarianti šalis per pagrįstą laiką nesiima šių atitinkamų veiksmų.

14 straipsnis
AVIACINIS SAUGUMAS

1. Kiekviena Susitarianti šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimas kitai Susitariančiai šaliai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis.

2. Abi Susitariančios šalys ypač veiks pagal aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytoje 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytoje 1970

m. gruodžio 16 d. Hagoje, Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir Protokole dėl kovos su neteisėtais smurto veiksmais, padarytais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose oro uostuose, pasirašytame 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje, papildančiame Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, ir bet kurioje kitoje daugiašalėje sutartyje dėl aviacijos saugumo, priimtoje abiejų Susitariančių šalių.

3. Viena Susitarianti šalis paprašyta suteiks kitai Susitariančiai šaliai visokeriopą būtiną pagalbą neteisėtam orlaivių pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksmams, keliantiems pavojų tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir aeronavigacinės įrangos saugumui, taip pat bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

4. Tarpusavio santykiuose Susitariančios šalys veiks pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus, sudarančius Konvencijos Priedus, kiek šie saugumo reikalavimai yra taikytini Susitariančioms šalims. Abi Susitariančios šalys reikalaus, kad jų registro orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijoje, taip pat jų teritorijoje esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.

5. Viena Susitarianti šalis sutinka, kad iš orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis šio straipsnio 4 punkte numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, kuriuos kita Susitarianti šalis kelia atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje.

6. Abi Susitariančios šalys užtikrins, kad jų teritorijose būtų veiksmingai taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui, paštui ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba pakrovimą ir jo metu.

7. Viena Susitarianti šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kurį kitos Susitariančios šalies prašymą, kilus ypatingai grėsmei, imtis specialių saugumo priemonių.

8. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu, arba kyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulos, oro uostų arba aeronavigacinės įrangos saugumą, viena Susitarianti šalis padės kitai Susitariančiai šaliai, palengvindama ryšį, ir imsis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

9. Kai Susitarianti šalis turi pakankamo pagrindo manyti, kad kita Susitarianti šalis nesilaiko šiame straipsnyje numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, pirmosios Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti skubių konsultacijų su kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybe.

15 straipsnis
KONSULTACIJOS

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis, siekdamos užtikrinti šios Sutarties ir jos Priedo reikalavimų vykdymą.

2. Abi Susitariančios šalys gali reikalauti konsultacijų dėl bet kurios problemos, susijusios su šios Sutarties taikymu ir interpretavimu. Šios konsultacijos gali vykti žodžiu arba raštu ir turi prasidėti per trisdešimt (30) dienų nuo reikalavimo pateikimo dienos, jei Susitariančios šalys nesusitars kitaip.

16 straipsnis
PAKEITIMAI

1. Jei, kurios nors Susitariančios šalies manymu, reikia pakeisti kurią nors šios Sutarties sąlygą, ji gali reikalauti konsultacijų su kita Susitariančia šalimi. Šios konsultacijos, kurias gali surengti aeronautikos vadovybės žodžiu arba raštu, prasidės per šešiasdešimt (60) dienų po

reikalavimo pateikimo dienos, jei Susitariančios šalys nesusitars kitaip. Bet kurie taip sutarti pakeitimai įsigalios, kai bus patvirtinti pagal abiejų Susitariančių šalių procedūras, numatytas nacionaliniais įstatymais, ir bus pasikeista diplomatinėmis notomis.

2. Šios Sutarties Priedo pakeitimai gali būti padaryti tiesioginiu Susitariančių šalių aeronautikos vadovybių susitarimu ir įsigalios pasikeitus atitinkamais raštais.

17 straipsnis
GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, Susitariančios šalys pirmiausia mėgins išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančios šalys ginčo negali išspręsti derybomis, jos gali susitarti pateikti jį asmeniui arba institucijai patariamajai nuomonei pareikšti arba sprendimui priimti, arba vienos iš Susitariančių šalių reikalavimu perduoti jį trijų arbitrų trečiųjų teismui. Po vieną arbitrą skiria kiekviena Susitarianti šalis, o trečiąjį pasirenka abu paskirtieji arbitrai. Abi Susitariančios šalys arbitrą turi paskirti per šešiasdešimt (60) dienų nuo kitos Susitariančios šalies reikalavimo ginčą perduoti trečiųjų teismui pateikimo diplomatiniais kanalais. Trečiasis arbitras turi būti paskirtas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei bet kuri Susitarianti šalis nepaskirs arbitro per nustatytą laikotarpį arba jei per nurodytą laiką neparenkamas trečiasis arbitras, Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas, bet kuriai Susitariančiai šaliai paprašius, gali paskirti atitinkamą arbitrą. Visais atvejais trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis, pirmininkauti trečiųjų teismui ir numatyti posėdžiavimo vietą. Jei Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas yra vienos iš Susitariančių šalių pilietis arba dėl ko kito negali vykdyti šios funkcijos, reikiamus paskyrimus turi atlikti jį pavaduojantis viceprezidentas.

3. Kiekviena Susitarianti šalis turi padengti savo arbitro išlaidas ir užmokestį, o užmokestį trečiajam arbitrui bei išlaidas, susijusias su jo veikla bei trečiųjų teismo veikla, Susitariančios šalys apmoka po lygiai.

4. Trečiųjų teismas savo sprendimus priima balsų dauguma. Susitariančios šalys turi vykdyti visus sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

5. Jei kuri nors Susitarianti šalis nevykdo sprendimo, priimto pagal šio straipsnio 2 punktą, kita Susitarianti šalis gali apriboti, sustabdyti arba atšaukti teises ar privilegijas, kurios šia Sutartimi suteikiamos kitai Susitariančiai šaliai-pažeidėjai arba paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms – pažeidėjoms.

18 straipsnis
NUTRAUKIMAS

1. Viena Susitarianti šalis gali bet kuriuo metu raštu diplomatiniais kanalais pranešti kitai Susitariančiai šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Šis pranešimas tuo pačiu metu turi būti perduotas ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Šiuo atveju Sutartis nutrūks per dvylika (12) mėnesių nuo tos dienos, kai kita Susitarianti šalis pateiks pranešimą, jei jis Susitariančių šalių susitarimu nebus atšauktas nepasibaigus šiam terminui.

2. Nesant kitos Susitariančios šalies patvirtinimo, kad ji gavo pranešimą, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų, kai jis buvo pateiktas Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai.

19 straipsnis
ATITIKIMAS DAUGIAŠALĖMS KONVENCIJOMS

1. Jei įsigalioja bendroji daugiašalė konvencija dėl tarptautinio oro transporto, kuri daro poveikį abiejų Susitariančių šalių tarpusavio santykiams, ši Sutartis turi būti pakeista taip, kad atitiktų šios daugiašalės konvencijos reikalavimus tiek, kiek jie yra priimtini abiem Susitariančioms šalims.

2. Pagal šios Sutarties 15 straipsnį gali būti surengtos konsultacijos, kurių tikslas – nustatyti, kiek daugiašalės konvencijos nuostatos įtakoja šią Sutartį.

20 straipsnis
REGISTRAVIMAS

Ši Sutartis ir bet kokie vėlesni jos pakeitimai turi būti įregistruoti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

21 straipsnis
ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMO TRUKMĖ

1. Ši Sutartis galios penkerius (5) metus. Jei nė viena Susitarianti Šalis nepateiks pranešimo nutraukti Sutartį prieš dvylika (12) mėnesių iki anksčiau minėto penkerių (5) metų termino pabaigos, jos galiojimas pratęsiamas neribotam laikui.

2. Abi Susitariančios šalys, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, turi pranešti viena kitai, kad jų atitinkami reikalavimai Sutarčiai įsigalioti įvykdyti. Sutartis įsigalios nuo paskutiniosios notos pateikimo datos.

3. Ši sutartis laikinai taikoma nuo jos pasirašymo dienos.

Tai patvirtindami, čia pasirašiusieji, būdami tinkamai atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 1997 m. gruodžio 16 d. Prahoje dviem egzemplioriais lietuvių, čekų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą galią. Kilus nesutarimams dėl aiškinimo arba taikymo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU	ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

_____

P R I E D A S

I skyrius

Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos įgaliojamos vykdyti oro susisiekimą šiais maršrutais:

punktas ar punktai Lietuvos Respublikoje – tarpiniai punktai (bus apibrėžti vėliau); punktai Čekijos Respublikoje – punktai už Čekijos Respublikos ribų Europoje ir atvirkščiai (bus apibrėžti vėliau).

Pastabos:

1. Tarpiniai punktai arba punktai už Čekijos Respublikos ribų gali būti praleisti skrendant bet kuriuo reisu su sąlyga, kad susisiekimas prasideda Lietuvos Respublikoje.

2. Negalima paimti keleivių, krovinių ir pašto tarpiniame punkte ir palikti Čekijos Respublikos teritorijoje arba paimti Čekijos Respublikos teritorijoje ir palikti punkte už Čekijos Respublikos ribų ir atvirkščiai, išskyrus tuos atvejus, kai dėl to gali kartkartėmis susitarti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

II skyrius

Čekijos Respublikos paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos įgaliojamos vykdyti oro susisiekimą šiais maršrutais:

punktas ar punktai Čekijos Respublikoje – tarpiniai punktai (bus apibrėžti vėliau); punktai Lietuvos Respublikoje – punktai už Lietuvos Respublikos ribų Europoje ir atvirkščiai (bus apibrėžti vėliau).

Pastabos:

1. Tarpiniai punktai arba punktai už Lietuvos Respublikos ribų gali būti praleisti skrendant bet kuriuo reisu su sąlyga, kad susisiekimas prasideda Čekijos Respublikoje.

2. Negalima paimti keleivių, krovinių ir pašto tarpiniame punkte ir palikti Lietuvos Respublikos teritorijoje arba paimti Lietuvos Respublikos teritorijoje ir palikti punkte už Lietuvos Respublikos ribų, ir atvirkščiai, išskyrus tuos atvejus, kai dėl to gali kartkartėmis susitarti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

_____